

目 錄

78期 (2000年8月)

- p1. 『台灣原住民文化認同&失落kap再生』，童春發演講，春惠整理
- p2. 『台灣人猶未完全出頭天』<記高俊明牧師台灣政情座談會> 賴柏年節錄
- p4. 『馬偕日記（五）』，吳景裕按全羅選譯
- p5. 『羅馬字ti台灣』，【電子批】，Matthew Ward kap 蘇正玄來回批
- p7. 『婚約到期』，【笑話】，（王育德台語教室提供）
- p8. 『走chhoe台灣kap我&主體性』，莊佩芬
- p9. 『溪』，陳雷
- p10. 『門內門外』，阿秀
- p11. 『向鮭魚致敬』，秀美
- p12. 『想著hit當時』，阿美
- p13. 『出差』，A-sah
- p14. 『hò我請』，【笑話】，（王育德台語教室提供）
- p15. <初級台語囡仔歌>『三隻蜘蛛，牛奶好滋味』，Siau,Lah-jih
- p15. 『台灣人智慧歌後語』，溫惠雄



Editor: Sō Chéng-hiān

Publisher: Chhong-Bí Memorial fund, USA

## 台灣原住民文化認同é失落kap再生

童春發演講 春惠整理

玉山學院童春發院長，受邀請tī今年加拿大台灣同鄉會é夏令會，擔任社會文化議題é主講者，用伊上熟sāi é主題「台灣原住民文化認同é失落kap再生」kap大家門陣分享伊é經驗。

真趣味é是伊用家已五個無全é名é變換，來講起原住民tī歷史變遷é過程中，所遇著é痛苦é經驗。阮大家tī笑聲含著目屎é情形下，tū頭到尾tōe伊koh一遍行過歷史演變é痛苦é路程。下面是我簡單é整理，若有lāu-kau著精彩é所在，請大家原諒。

### (一) Jingror Masegeseg :

這個名代表é意思真深，排灣族é社會結構非常嚴格，有頭目、巫師、平民。名除了是代表祖先以外，別人一聽著名就知影he是屬tī tō一個家族，tō一個階層。中上階層é名真有眼。名若叫bē好勢，也bē-tāng亂發音，因為che對個來講，是無禮貌é。

原住民是無姓，kan-nā有名，而且男女平等，父母兩旁é名權會tāng使用，無限制。頭一個出生é gín-á，無論男女，伊tō是掌管家庭財產é人。名是kap文化意識、社會價值，以及族群認同有重要關連。

### (二) 岩木次郎：

這個名kap頭前hit個名是無關連é，tī殖民政府統治é時，我真痛苦ai放棄家已é名，相信che是日本統治時期，被殖民者擁有感受著é經驗，不但名改變，其他種種mā有受影響。

1. 文化方面：原住民é文化、族群é感情被拍破。土地、資產、資源權變做國有化。原住民é生存權產生危機。
2. 部落方面：排灣族本來是一個小小é部落，每個部落有一個酋長，互相無侵犯。侵犯者有被thái頭é危險。日本人tī這種情形下被殺bē少。受著這款痛苦é經驗，就想辦法拍破這種部落式形態。開始kā部落整合變一個村，成立社區委員會，用警察來管理社區。
3. 宗教方面：日本人改變原住民é信仰，切斷宗教意識。限制宗

教儀式，親像豐年祭就限制宗教儀式，tùi一禮拜改做三工，理由是浪費食物、時間kap人力。

4. 意識方面：原住民本chiā是kā破病死了é親人tāi tū家已é厝裡，厝是死人kap活人共同khiā起é所在，意義真深。因為原住民認為tōa é所在是大家共同起造é，是活命共同体。日本政府故意拍破這種家庭團結é意識。就設立公墓，分開死人kap活人，理由是講he是無衛生é。
5. 生產方面：種作小米是原住民上普遍koh有價值é產物，不但用小米會tāng換豬、雞，當做錢來用，而且也會使製造酒。但是日本政府強強改變種稻仔。另外，原住民拍獵為生，自由自在é生活形態，也變做以工計酬，原住民é價值觀受影響真大。

### (三) 童春發：

國民黨來台灣了後，tī國民學校裡，因為無習慣這個新é名，先生叫，mā知thang應，食苦真chōe，不但受拍，甚至被罰掃便所。

漢人私有財產化、登記土地kap土地私有化，hō原住民失落非常大。原住民一直認為

Ti我讀冊é時，國民黨tī台灣推行é國語政策已經真成功，特別我讀é攏是女子學校，查某gin à比較khah乖，khah聽話。

「北京話」ti有心é教育政策下面成做真普遍é語言，用來讀冊、思考、寫文章。時間一下久，tī日常生活雖然講台灣話，但是若beh講道理，就ai用「國語」才講會清楚，我é阿母bat真受氣講「你講é話，nái哩哩囉囉親像外省gin à？」這種情形，出國了後má無改變。88年有一攏去普林斯頓拜訪一位同鄉，每一攏我開嘴講話，主人就掠我金金看，後來伊擋bētiāu，問我「你是按怎攏講北京話？」che是我第一攏聽著我講é話叫做「北京話」。

90年來多倫多，因為tī台語教會出入，四周圍é同鄉講台語真自然，有時我má有機會表達意見，才發覺家己é台語講bē輾轉。雖然台語是母語，用tī日常生活，但是長期用北京話思考寫文章，beh改變思考é方式真困難。

95年多倫多台文班成立，朋友相招作伙讀台文。Hit時陣台文是啥物，我並無真清楚，聯誼é心情大過讀冊。但是經過一段時間，我確實tī台文班內讀著真chē好文章，有é真趣味，有éhō人感動流目屎，我才漸漸了解台文é重要性，分出台文kap中文é無全，有é台語一定ai用台文表達才十分有意思，若換做中文就走精去。台文詩幼



\* 阿秀

秀koh有感情，kap中文詩é氣勢差別真chē。台語原本就是一個成熟é語言，會tàng行做真闊é文學創造。

就按呢，我經過台文班讀kap寫é訓練，台語ná講ná順。最近有時明明是講北京話é場合，台灣話má無張無持講出來，我才發覺tī不知不覺中，台語已經是我思考é語言。

最近有人送我真chē有聲é冊，就是演講é錄音帶。有一khün是鄉土文學作家陳映真先生é「台灣社會與文化」。原來我抱真大é趣味beh來聽這khün錄音帶，無想到一開始就聽伊講「有一些台獨派的朋友，主張講台灣話，用台灣話來寫文章、寫詩，我不嘲笑這些人，只是語言要成為文學語言，需要百年，甚至二百年以上的時間。搞台語的人，對漢語不清楚，漢語一字一源，拼音字表示不清楚」。伊koh講「國民政府為什麼選用北京話做為國語？是為了我們民族的前途，因為北方語系有較多的文學作品。」真可惜！一位台灣籍é鄉土作家對咱家己é語言無清楚，對家己é土地無認同，啥物是民族é前途？家己是啥物人，家己

丘知。若是一般百姓無清楚，就無要緊，上書是有名é作家有這款錯誤é觀念，koh製造錄音帶，四界流傳。

舊年熱天，另外一位台籍é作家，陳若曦女士來多倫多演講，tī伊é簡介內底提起「對目前大勢所趨的本土化運動，獨獨對台語寫作不以為然，主張用「台灣國語」才是康莊大道」。我會tāng了解長期用中文寫文章é人對台文é困難，我知影台文對中文作家bētāng期待，因為個攏khiā tī門腳口。只是我má相信，台灣beh行做一個有信心é國家，語言是伊é第一步。

我有一位讀物理é朋友，用伊é觀點講「語言是感情é載波(carrier)，kan-na母語會得kap靈魂，產生natural frequencyé共振。所以心理治療需要用母語，緊急中所使用é語言也是母語」。

母語是咱本來有é物件，我相信真chē人kap我相全，將伊放sak去。今á日，因為我有機會學台語文，才將伊khiōh轉來，恁若猶khiā tī門口，歡迎恁行入來，tī台文é世界，恁會chhōe著另外一片新é天地。

### 多謝恁é慷慨捐款：

張啟典 \$120, 黃聲宏 \$250,  
賣合訂本 \$240,  
James & Joan Chen \$40,  
周裕增 \$60(加幣),  
劉德雄 \$60(加幣)



## ■秀美

B.C. (英屬哥倫比亞) 省若是到十月，擺會引起chē chē人去hia觀賞鮭(kōe)魚的迴游，今年(1998)tú好是Sockeye Salmon每四年大迴游的時陣。1990年亞當斯河 (Adams River) 破記錄大約有三百萬尾 Sockeye Salmon游轉去故鄉產卵。1994年因為商業漁船亂掠魚kap水土的破壞，只有50萬尾的鮭魚成功轉去到個的所在，所以今年B.C.省政府嚴禁超量捕掠這類的魚種。10月17日當阮去到亞當斯河的時，根據漁業專員的估計，已經大約有150萬尾魚，kā清清的細條溪染紅ah，個也繼續tī hia生產個第二代。漁業是B.C.省森林以外排第二位的產業。美國kap加拿大政府有開銷真大的經費，去研究鮭魚的生態，按怎改善河流的水質(比如廢水處理，拓寬急流的所在做人工通道，hō魚仔會tāng順利通過難關，轉去故鄉)增加鮭魚的產量，提供美加兩國市場的消費。

太平洋的鮭魚擺總有六種，除了櫻花鮭魚kan-ta" tī亞洲南太平洋看會著以外，其他五種是Chum Salmon、Sockeye Salmon、Coho Salmon、Pink Salmon以及Chinook Salmon。Pink Salmon每兩年(單年)迴游，所以今年菲沙河口的魚群中tō無看著個的陣容。Chum kap Pink兩種鮭魚tī第二年春天冰溶(iū")了後，tō直接向大海泗。其他三種鮭魚tī五月左右攬(kā)群結隊，tī烏暗暝向大湖泗，閃過鳥類、魚類的捕食kap攻擊，tī湖裡生長一年了後，才泗去北太平洋生活二至五年。鮭魚的體內有特殊功能的細胞，會tāng平衡鹽份kap水份，hō魚仔會tāng自由出入淡水kap海洋。

今年是Sockeye四年的大迴游，個是商業kap漁業所重視的魚類，價值佔市場總價值的三分之二。因為Sockeye的肉深紅結實，koh真幼軟，滋味真好，通常市面上的Smoke Salmon tō是這

類的魚製成的，是全世界的人真愛的高級食品。

今年台加文化協會主辦的亞當斯河鮭魚大迴游生態旅遊，一暝兩日，由環保生態專家林博士領隊，沿路做詳細的解說。順著鮭魚迴遊的河流(菲沙河kap伊的支流湯普斯河到小支流亞當斯)向頂面駛去，陪個轉去故鄉，意義真大。Tī ba-suh頂頭向下面看，看著山谷中間水湧真強的河水，koh khah深深體會魚仔一路所經歷的苦難，個也驚困難向頂頭泗去，戰贏急流，跳過二、三尺的小瀑布，千辛萬苦，轉去到個的出生地，生產第二代，犧牲自我，完成使命，是非常奇妙的自然奇景。後擺若想beh觀賞 Sockeye攬群結隊，kā溪水染紅的景色，著ai等到公元2002年ah。

這擺專工的多倫多去溫哥華觀賞這個hō人感嘆的大自然奇景，hō我感觸真chē。鮭魚的輪迴生命，落葉歸根，對家鄉bē-tāng分割的感情，宇宙生命再生的偉大kap奧妙，按一尾鮭魚的生kap死，hō我體會著西藏生死書內有一段佛陀話「咱的存在親像秋天的雲hiah-nih短，看著眾生的生死，親像是看著舞步，生命的時光親像是天頂的sih-nā，nā像急流衝落山脊(chiah)，緊緊流失」。咱人有一日總是會死，m-koh m知影tang時會死，或是按怎死？咱希望會tāng活真久，所以對死亡非常驚惶。看著完成責任的鮭魚，成千成萬的死屍，散佈在溪水的兩岸kap河流裡。個短短四年生命，無一點仔驚惶，聽著故鄉呼叫的聲，一群一群，一隊一隊，tī二、三千海哩的外海，趕來到菲沙河口，koh再向kōan逆(gék)游，轉去到亞當斯河，大約有四百九十公里，個無怨無悔，行入傳宗接代kap死亡的不歸路，遵照幾萬年個祖先全款的脚步，壯烈來結束kap奉獻個寶貴的生命。

菲沙河四旁有九百外條大大細細的河kap溪，亞當斯河是其中之一，是Sockeye的大本營。四年了成熟的魚仔，個身軀內的某種器官hō個信息，tī真正確的全一個時間，真有秩序，集合tī菲沙河口，快快樂樂行向歸鄉的路。全一條支流的魚仔，一群一群集合，bē混亂去，一梯次，一梯次迴游轉去。

成熟é鮭魚tī海洋裡全身是銀白色，腳脊phia"是藍綠色。洄入菲沙河了後，個開始禁食，kanta"用身體內é油質kap蛋白質，來維持每日所需要é能量kap體力。個暝日趕路，每日大約需要洄25公里，ai 18日才會洄到目的地。個進入溪水了後，皮膚會起變化，變kah真厚koh真粗，色tī變做血紅，頭殼變做綠色。公é魚骨骼會起大變化，腳脊phia"é部份會thō出來，嘴變做鉤仔形，嘴齒變kah真尖，以後會變做是攻擊其他公魚é魚器。母é魚骨骼並無jōa大é變化，因為腹肚內有成千é魚卵，變kah真肥，只有Sockeye é皮膚變做血紅色。個一路經歷急流，hō石頭割kah規身軀攏是傷，頭破血流，每攏渡過一個急流，個會規陣tī靜靜é水邊休息，恢復體力了後，才koh再向前洄去，一心一意只有想beh轉去故鄉。個有真敏感é鼻孔，會tāng辨認水中傳來é故鄉é植物、微生物、野草é混合味，正確chhōe著出生é河道。

當成千成萬é Sockeye來到水清安靜é亞當斯河，母魚開始chhōe適合生卵é所在，公魚會tiām邊a守護，並且kā其他é公魚趕走，母魚會用身體kā細塊石頭sak開，koh再用強koh有力é尾仔挖一個phiat仔形é窓仔，一面搖尾仔，一面tī窓仔內生卵，公魚隨時tī卵頂放精，母魚通常會做幾個窓，才會kā卵pāng完，然後個會真小心kā石頭e轉去pāng過卵é窓頂，來保護chia é受精卵。鮭魚完成生卵了後，通常是母魚先死，接下來公魚也會接續死去。河裡kap兩旁é魚屍，變做河裡其他魚類é食品，成千é鷹鳥mā tī空中飛，等待拾食chia é死屍，暗時其他é動物也會來分食iā散tī兩岸é魚肉。鮭魚就按呢壯烈結束個é一生。個肉體é結束卻是另外一個活力生命é開始，一切攏是hiah-nih奇妙，koh是一個謎，只有感嘆宇宙偉大無形é力量ah。

亞當斯河tī十一月中koh再恢復過去é平靜，大自然tī冰雪am-kham下晒去，m̄-koh另外一個生命卻是恬恬tī石縫內開始ah。第二年é五月，親像pin針hiah-nih大é細隻魚，tī暗暝sōa去附近é大湖(Shuswap Lake)裡生活一年，大約tī一歲

半，個會離開淡水湖，順著個父母洄轉來é河道游入太平洋，tī hia 渡過二年é海洋生活。根據B.C.漁業局é統計，每一隻母魚會tāng生產四千粒卵，成功受精é大約有800粒，洄入湖中生長é只有400尾細隻魚，成功洄去海洋ékan-ta"chhun 200尾，四年後成功轉來到菲沙河口é只有十尾，八尾tī河口hō商業魚船掠去，最後只有chhun二尾會tāng順利轉去到出生地，產卵留傳個é後代。

鮭魚tī短短é生命週期，m̄驚千山萬水路途é遙遠，勇敢向前，無失志，m̄驚一切é困難，抱著一般人對故鄉é熱情，辛辛苦苦留傳後代，無怨無恨，壯烈來死，看了hō人感動koh感傷。希望tī四年後é十月，當個成熟回鄉，順著菲沙河迴游，開始個生命最後é旅程é時，會有koh khah chē é人來亞當斯河，個é故鄉，kā個致人類最高é敬意！！

(本文原刊tī 1999年一月份é「多城通訊」。

原文是中文，南榮翻譯做台文。)



台北車頭 chē chē人來來去去

二人相約 tī chia來相見

暝日思念 擱是teh等這時

是甜是苦 是初戀é滋味

台北街頭 清冷é暗暝

路燈稀微 照著小雨sap sap teh落

手giáh一支雨傘 二人相倚偎

鼻著身邊少女é清芳

規身人ná親像teh眠夢

春天é外雙溪

草木青翠花當開

二人坐tī溪邊 teh聽水teh流é聲

雲輕輕teh飛 風微微teh吹

過去é夢beh去tō追chhōe。

舊年有一chām，我ták禮拜攏著ái去美國出差，常常tī禮拜下晡離開，拜五暗才轉來到厝。按呢chóng來chóng去，mā-tā"真thiám，也感覺真無安定。

阮é公司是tī三年前hō一間美國é大公司買去。大間公司食細間公司，tī北美洲是真正常é代誌。這間美國公司是一間跨國公司，資本真大，除了加拿大以外，英國、法國、比利時、荷蘭等等é國家mā攏有伊é分公司。公司換頭家，走bē去ái大改組，大變動，員工é士氣受著真大é影響。加拿大chia é主管除了是tūi美國新調來以外，公司也大裁員，真chē人失去頭路。

阮這個部門，雖然khah好運，頭路無無去，mā-koh chit-má著ái直接受著總公司相關部門é指揮，變做是人é新婦仔，失去家己é自主權，人若叫你做啥，你著ái做啥。

Chūn年é年底，我é老板問我講：「美國總公司當teh欠人，你敢會tāng去kā個門腳手三個月？」我想想leh，公司改組了，有機會去美國熟sāi hia é人，瞭解hia é業務mā是真好é代誌，而且三個月真緊tō會過去，所以就按呢kā答應，唯一é條件tō是公司ái允准我ták禮拜轉來厝。

其實我mā是一個真愛離開厝人，我khah愛每日日照時間上下班，轉來厝了後做家己愛做é



■ A-sah

代誌，抑是規暗khut tiám電腦頭前，這款é生活方式對我來講是khah適合é。過去我雖然有tang時mā著ái出差，mā-koh時間攏真短，tēng加一禮拜。

阮é總公司是設tī Georgia州é Atlanta，離Toronto飛機ái飛兩點外鐘。Atlanta是美國南部é一個歷史城市，hia有南北戰爭留落來é痕跡，有名é電影「Gone with the Wind(飄)」tō是tī hia拍é。今仔日é Atlanta是真chē大公司總部é所在，Coca-Cola kap CNN電視網é總部攏是設tī hia，四年前é Olympic運動會tō是tī hia舉行é。Atlanta是水蜜桃é故鄉，真chē街路攏是用peach來號名。

我是tī舊年é一月中旬開始去出差é。Tú到Atlanta，感覺天氣真好。美國南部é寒天，bē寒mā bē熱，清涼清涼，非常爽快。出去外口，一領薄薄é外衫tō會使，kap Toronto比起來，實在差別真大。一月é Toronto有冰mā有雪，零下20度C é溫度是非常正常，tī這個時陣出差，感覺時間選了真tiék。

因為我是長期出差，公司替我租一間A-phah-tō(公寓)，無tōa tiám旅社，一方面是價數khah俗，另外一方面是beh

轉來厝é時，行李mā免check in、check out，加真方便。A-phah-tō是税tī Atlanta北旁Buckhead é所在，chia是Atlanta郊外上好é地區，環境清幽，治安bē bāi，無美國大都市é問題，上班離公司駛車20分鐘tō到，算真方便。A-phah-tō é設備真好，內底有房間有客廳，有影椅mā有電視，bē輸旅社，另外koh有冰箱、爐、碗盤、食飯桌、洗碗機、洗衫機，ták項攏真chiāu全，非常舒適。

雖然A-phah-tō有廚房é設備，mā-koh家已一個人pin-tōa"煮食，beh hak油、鹽mā真費氣，所以我攏無用著，冰箱內底mā不時空空。反正是公司出錢，我三頓攏tī外口解決，所以有機會thang試各種無全é料理，但是對有歲é人來講，ták日食餐館，並mā是真健康é代誌。

我暫時tī美國工作，薪水照常由加拿大é公司付，thán é是加幣mā是美金。加拿大一般é薪水比美國khah低，我有去hō公司phi"去é感覺。公司雖然著ái付我é食、tōa，每禮拜來回é機票kap租車é費用，mā-koh對公司來講，是猶算真會hō é。因為臨時beh chhiā"有實際經驗é人，入去了後mā免訓練tō隨時會tāng開始工作，實在是真phái" chhōe。

美國kap加拿大雖然有自由貿易é協定，mā-koh美國移民局

對加拿大人去美國工作，管制真嚴。美國é海關就近設tī Toronto é機場，直接tī 機場tō會tāng過美國關。頭幾禮拜過關é時，我kā個講是beh去美國總公司開會、受訓，出入攏無問題。第四禮拜，移民官感覺奇怪，我ná會ták禮拜出入入，我只好照實講是公司臨時派我去美國工作三個月。按呢講了，隨時bē tit，移民官chhōa我入去移民室，ná親像是tú著犯人，問東問西，做記錄兼錄音，態度koh真bái。伊講，你今仔日bē使入去美國，你轉去叫恁公司出一個證明，說明是按怎bē tāng tiām美國chhiā"人，一定ai調你去é原因。

Hit禮拜，我只好留tī Toronto。美國é公司也真著急，趕緊寫一張beh hō移民局é批，也chhiā"律師替我準備申請工作簽證é文件，寄來hō我。第二禮拜，我thēh chia é文件，去機場申請簽證，才無事通過，一簽tō hō我三年é LI 工作簽證。Hit攏了後，我通關攏無問題，m̄-koh對移民官產生真báié印象。

I tī美國é khang-khōe相當無聞，壓力mā真大。每日透早出門，到暗暗才離開公司，時間真長。暗時是上蓋稀微é時陣，孤單一人é滋味無真好過，A-phah-tō雖然舒適，總是m̄是家已é厝，m̄-ta"無人thang講話，無正常é家庭生活，mā無法度做想beh做é代誌。Ták暗

the tiām 膨椅，ná看電視ná tuh-ku是唯一é娛樂。

我每禮拜歇睏攏會轉來Toronto，轉來冰雪é所在，chia天氣雖然寒冷，m̄-koh轉來到厝，心情隨時thau放，感覺加真輕鬆，家已é厝總是khah溫暖。我經常是拜五下晡早早tō離開公司，趕去機場，轉來到厝已經暗時8、9點，時間浪費真chē。禮拜下晡beh koh出門é時，人tō開始鬱卒，對出差愈來愈感覺厭siān。

公司é khang-khōe真phái"按算，本來講好é期間是三個月，結果khang-khōe愈做愈chē，一延再延，到六月才結束。這中間，我雖然bat有幾禮拜留tī Toronto，m̄-koh生活上，感覺非常bē安定。特別是對一個有家庭é人，長期é出差確實是真困難é代誌。經過這幾個月é經驗，以後若是koh有這種é機會，我想我是bē koh去答應lah。

## 【笑話】

### Hō我請

一個khōk仔頭不時teh hōng請。Kí"若tō位有人請人客，伊一定到。胃口koh特別大，是一個大壁虎。有一攏，眾人實在忍bē-tiāu ah，就kā伊問講：“你規年thāng天攏teh hō人請。啥物時陣才換你請人？”Khōk仔頭想一下à，講：“今年二月三十來hō我請！”

## 台文BONG（罔）報簡介

陳豐惠提供

1995年台文通訊一kōa讀者聯誼會漸漸轉型做台文寫作會，成員每個月thēh家己é作品tī聚會é時互相討論、交換意見，包含大學台文社學生kap各行業人士，作品累積一段時間了後，量愈來愈chē，tak-é認為除了評論語文kap政治é議題以外，有需要出版一份專業é台語文學刊物，自ān-ne，決定tī 1996年10月中旬正式出版台文BONG（罔）報，強調「專業、文學、活潑」é特色，由台文創作者陳明仁做總編輯，陳豐惠kap劉杰岳負責編務，台文寫作會成員1人1個月捐1000做社務委員khēng經費定期出版，到ta"已經出44期（2000年5月為止）。

台文BONG（罔）報特別注重台語小說kap劇本，che是目前台語文作品khah欠é類型，到ta"有台北建成扶輪社、TNT電台kap國立台灣藝術學院台語劇研究社é劇團thēh BONG報內底é劇本去poa"，觀眾反應熱烈；mā有老師thēh BONG報作品做母語教材。

台文BONG報每期16頁，mā是用八開再生紙，目前1期印2000份，除了訂戶（訂費1冬500）、試讀--é以外，mā有寄hō 一kōa咖啡廳、冊店iah是社團hō無特定é人罔讀。

#李江卻台語文教基金會kap台文BONG報雜誌社共用一個辦公室，目前稅厝tī台北市羅斯福路3段285號3樓。

# 初級台語國仔歌

1999.8. Siau,Lah-jih

三隻蜘蛛 : (sa'-chiah ti-tu) C 調 4/4

三隻小貓 : [35 53 6- / 61 15 6- / 35 52 3- / 61 15  
6- / 35 53 66 6 / 61 16 5 56 / 1--- //]

- 三隻蜘蛛，三隻蜘蛛，  
一隻tī 壁角，一隻tī 房間，  
另外一隻走去bih，m 知走tūi tō位去。

- 三隻ka-chōah，三隻ka-chōah，  
一隻tī 溝間，一隻tī 灶腳，  
一隻bih tī 臭溝仔內，實在有夠無衛生。  
(tu-tu chhiāng-chhiāng、  
tu-tu chhiāng-chhiāng)

牛奶好滋味 : (gū-ní hó chu-bí) C 調 4/4

蝴蝶 : [11233/21 231- / 334 55/43 453-  
/ j2653/j265- / 62153/5421- //]  
牛奶牛奶，真正好滋味，  
真正好lim，芳芳koh甜甜，  
我愛lim牛奶，我真愛lim，  
牛奶營養，我真合意。



## 台灣人智慧歇後語

● 溫惠雄

1. 和尚划船-無法度(無髮渡)

和尚無頭毛，划船過河是渡船，和尚划船是『無法度』kap『無法度』全音。

(例) Ti這年代beh養老待老是『和尚過船』-無法度。

2. 剃頭店歇睜-無你法(無理髮)

剃頭店歇睜無開業是『無理髮』kap「無你法」全音。

(例) 宋楚瑜興票案 A 國民黨č 錢, hiah-nih čē, 國稅局叫伊補九千萬kho, 伊m 交, 國民黨對伊真正『剃頭店歇睜-無你法』。

3. 啞口teh死囉仔-無話講

啞口č老母無小心將家已č團teh死了，雖然真悲傷，但是『有口難言』『無話講』。

(例) 國民黨統治下烏金時行，選出烏金縣市kap中央代表、委員、議長，接受買票č台灣人，『食人一口，還人一斗』實在『啞口teh死囉仔-無話講』。

4. 青暝č看告示-無彩工

青暝是目調無看見č人，che是講m bat字č人看告示，告示是古厝官府č通告，現在商業č「海報」是廣告。

『青暝č看告示-無彩工』因為目調看bē著告示寫啥物？當然無彩工。

(例) 陳水扁選第二屆台北市長失敗，丘是第一屆市長無做好，是族群意識選馬英九，大部份外省人攏無選陳水扁，連外省人為主č新黨提名č王建煊得無夠3%，攏選馬英九。陳水扁市長雖然真重用外省籍任職，也努力爭取外省票，但是猶原『青暝č看告示-無彩工』。

5. 食水龜無peh殼-無老實(無落翅)

水龜hō大蟲吞落腹肚裡，伊č殼完整，翅仔無落落去，是『無落翅』kap『無老實』全音。

(例) 宋楚瑜ti第一次選省長後申報所用競選費用，tú-a kap中央選舉委員會規定全款『無加一角，無減一針』。民進黨- 陳定南老實申報受罰三十萬台幣，宋楚瑜將第一次競選費用收據火燒無代誌。宋楚瑜興票案，ti美國買五間厝，實在無誠實，奸詐č人。好佳哉伊選總統無tiōh，若無beh按怎教後代。宋楚瑜『食水龜無peh殼』-『無老實』。

6. 海龍王辭水- 假細膩

民間信仰中č海龍王是海神，tòa tī海底，也是雨水č神。海龍王是無可能辭水č，水愈čē愈好。

(例) 某人腹肚真*iau*, 有人講*beh*請伊食飯。  
伊講：『我食飽了！』是海龍王辭水  
-假細膩*é*表現啦。

7. 六月芥(*koah*)菜-假有心

芥菜真*chē*種, *tí chia*講*é*是做鹹菜*é hit*種,  
葉仔真大重綠色, 間厚叫做包心菜*é*大芥  
菜。*Tí*十二月生長時, 芥菜中央新生出*é*  
內葉會結作一團, 叫做芥菜仁抑是芥菜蓄,  
*má*叫做芥菜心, 「十二月芥菜 - 有心」。  
六月生長*é*芥菜因為天氣溼熱*é*關係, 葉仔  
雖然旺盛, 外表看起來有結「心」, 實際  
內面無「心」, 所以叫「六月芥菜 - 假有  
心」, 是諷刺一個人*é*假好、假仁、假義,  
表面仁慈、關懷, 實際內心並非是按呢。

(例) 中國政府常常嘴講台灣人有骨肉之  
親, 個*é*野心是*beh*吞併台灣, 真正  
是「六月芥菜 - 假有心」。

8. 日本人*há hun-ló-sih*, *ké khō* (假褲)

日本人摔角時所*há tǐ* 腰*kap*陰部*é*「*hun-ló-sih*」是用丁字型布條做*é*, 叫做「假褲」,  
*kap*「假籠」全音, 假**立**知影對方*teh*問*é*代  
誌。

(例) 宋楚瑜*tí*總統選輸了, 真*chē*屬伊*é*族  
群連續四、五日到國民黨中央黨部叫  
李登輝下台伊講*he kap*伊無關係。真  
正是「日本人*há hun-ló-sih*, 假籠」。

## 歡迎為『台文通訊』奉獻：

加拿大讀者請寄: TORONTO TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6 Canada

美國 *kap*其他地區讀者請寄: Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church  
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣地區讀者請*kap*李江卻台語文教基金會聯絡

稿件*kap*批信請寄：

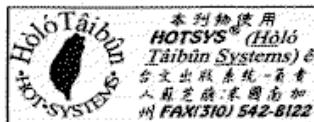
Toronto TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6, Canada

FAX: (905) 886-2453

E-Mail: [Chengsu@pathcom.com](mailto:Chengsu@pathcom.com) 抑是 [bnlai@pathcom.com](mailto:bnlai@pathcom.com)

22115 S. Vermont Ave.  
Torrance, CA 90502 U.S.A.  
FAX: 310-618-1580  
E-mail: [Liongkng@home.com](mailto:Liongkng@home.com)

NON PROFIT ORG.  
U.S. POSTAGE PAID  
TORRANCE, CA  
PERMIT #453



si屬tî上帝é，人無私有權，只有接受管理。但是當原住民去開墾土地é時，soah被掠。國民黨三民主義政策影響原住民kap日本政府影響宗教方面全款。禁止講母語，má是一項痛苦é經驗。

#### (四) Christopher :

Che是神學院英語老師hô我é基督英語名。有人講原住民人口39萬，其中80%以上是基督徒，he是因為救濟品é關係。Che是事實，基督教進入原住民é社會，醫療傳道，救濟品壘是補充日常生活é欠缺。但是che是真久以前é代誌。為啥物現在原住民猶是信仰堅定？Che是值得咱思考é議題。

基督教進入原住民社會了後，問題也bê少。社區教派siu" chôe，he m是好é現象。總是，重要é是基督教tî原住民社區所做é khang-khôe是正面é。親像醫療工作kap教育，尤其是訓練母語、護士、義工，設立玉山神學院以及聖經學院，培養真chôe人才。Chia é人才倒轉去家已é故鄉傳道、傳福音，hô母語教育tî教會實行，促進族群融合。無論是河洛人、原住民或者是客人，共同體驗福音tî社區，提昇文化以及人存在é意義。

#### (五) Chhun-hoat :

這個名是我做河洛人kia"婿，丈姆、丈人攏teh叫é。Che也產生另外一個文化，就是我é gin-á是排灣族，有原住民é身份，有排灣族é想法，但是伊é母語--是用老母é話。Che我kâ叫做第三類é原住民。

今仔日tî台灣，異族通婚，已經相當普遍。咱敢有需要koh分原住民、外省人、河洛人、抑是客家人？大家攏是台灣住民（People of Taiwan），應該教育第二代，認清每一個人攏是台灣é kia"、台灣é百姓，建立一個共同é意識。

新政府就任，beh面對一個非常重要é課題，就是按怎教育下一代é子弟？有一位呂教授bat講過一句話，伊講「台灣chiah-nih á豐富，是因為咱祖先é身軀tái tî chia」。咱khia tî這塊土地，tiôh ái謙卑看家已，認清台灣就是台灣，bô認為家已是中國é一部份。

教育政策é走向是真重要，母語教育，文化é再復興會thang期待。新政府kap這塊土地é人攏有契約，阮原住民也teh期待。最後我用阿扁仔所講é一句話來送hô大家：「台灣é希望tî原住民，原住民é希望tî玉山神學院」。Che是阿扁仔疼惜原住民－咱台灣母親所生é土雞仔é努力。咱對家已有希望，對咱é母親有情，咱無絕望é理由。只有努力，努力無保證成功，總是，咱只有努力求咱出頭天。



## 台灣人猶未完全出頭天

<記高俊明牧師台灣政情座談會>

今年6月18日，高俊明牧師來多倫多台灣聯合教會講道·禮拜soah·伊kap教會會友座談，討論台灣é政情。下面是賴柏年é節錄。

高牧師：

阿扁仔競選連任台北市市長落選後，阿扁仔媳吳淑珍女士bat講「一擺é失敗，就是一擺é成功é開始」，chê chê人非常積極支持阿扁出來競選總統。這擺總統競選，阿扁仔會tàng當選，我想連阿扁má感覺親像teh做夢，chiah-nih緊tô開始beh出頭天，但是猶未完全出頭天。當人山人海é支持者聚集tî競選總部teh大歡喜慶祝é時，阿扁總統顛倒用真低é姿勢kâ大家講，m̄ thang有勝利者é驕傲，咱ai體貼落選者kap個é支持者é悲傷心情。伊koh講，選舉é結束，就是和解é開始，咱著ai努力促進各族群kap無全政治理念é和諧，做伙來消除烏道，建立一個有正義é社會。伊去訪問長老教會總會é時，伊引用哥林多前書13:13「現今所存é就是信仰、ng望、仁愛，tî這三項其中第一大é是仁愛」，來表達伊é政治理念。續落，伊去訪問921大地動é災區，瞭解災區百姓é痛苦，悲哀、絕望，並且答應優先來幫贊個重建

家園，醫治個破碎的心靈（註：無多久以前伊成立一個特別委員會，撥專款beh幫贊地動災區各縣市）。另外，伊má親身去拜訪筋肉萎縮é殘障患者朱仲祥先生，充分表現出伊疼愛難苦人é心胸，像這款é人才有資格做台灣é總統。

5月20日é就職演講，伊結論講：「懇求上天保佑台灣擁總é人民，懇求上天保佑台灣咱永遠é母親」，hō我真感動。Ti就職典禮é時，看著坐ti台仔頂，有幾個kap我全款，受過關監，包括阿扁伊本人、呂秀蓮、kap林義雄。後來看著原住民é演唱kap用母語teh唱台灣民謡，hō我深深感覺著時代é大改變。

阿扁總統注重男女共治，伊é內閣，除了呂秀蓮做副總統，猶有蔡英文（陸委會主席）、鍾琴（新聞局長）、陳菊（勞委會主委）、陳郁秀（文建會主委）、葉菊蘭（交通部長）。

阿扁仔再三強調台灣人é民意，講人民是主人，伊是奴僕。但是因為中國真鴨霸，不時teh kā咱恐嚇。伊驚中國真正用飛彈拍過來，百姓受害，經濟受影響。所以，有tang時伊講é話會hō咱感覺真失望。總是，咱ai體貼伊，m̄thang食緊lóng破碗，hō伊淡薄仔時間去聽人民é聲音。促進台灣kap中國é和平，是伊chit-má上蓋ai努力é代誌。Ti總統府內底，伊有彭明敏教授kap林義雄先生做資政，相信個一定bē出賣咱台灣才tiōh，個一定會一步一步幫忙阿扁仔，早日完成咱台灣é獨立建國kap進入聯合國。請咱ai有信心，經常替阿扁仔é新政府祈禱，盡量出聲講咱應該講é話。

高牧師娘：

阮所組成é水蓮會助選團，呂秀蓮替阮解說講，「水蓮」就是「水興泰平，蓮開盛世」，台灣人目前上蓋需要é就是和平。阿扁總統é內閣有四分之一是女性，伊bat解說講，美麗島事件é受難者八人中間有二個是女性，所以四分之一é內閣má應該是女性。呂秀蓮是一位真聰明é女性，伊非常有世界觀，為著beh趕緊改變台灣é政治環境，伊講é話真chē是針對立法院é，咱tiōh ai瞭

解伊é苦心。Ti就職以前hit段時間，伊講真chē話，引起真chē反彈é聲音。呂秀蓮解說講，就職以前，就是伊講話é時陣，所以伊儘量講話，其實伊講真chē好話，但是媒體專門報導phái"é。為著beh hō台灣進入聯合國，伊é作為受著國際上é肯定，今年tī非洲beh召開é世界婦女大會，就是邀請伊做主席。

問：呂秀蓮講出白面kap烏面é代誌了後，總統府隨時表示無這款問題，另外阿扁總統最近ti軍校畢業典禮大聲hoah「中華民國萬歲」等等，hō人感覺阿扁仔siū"過頭軟弱，m̄知背後有啥物原因無？

高牧師：

我想咱m̄ thang kan-ta" hō呂秀蓮來作烏面

é，咱應該有khah chē人出來作烏面é。阿扁仔有tang時不得已ai hoah「中華民國萬歲」，我想tī伊é心內就是親像伊ti就職演講所講é「台灣人民萬歲」、「台灣民主自由萬歲」。

問：目前ti台灣khah年輕é一代，尤其是五十歲以下這代，因為過去國民黨é教育成功，絕大部分向中國hit旁，m̄知民進黨執政以後，會tāng改善無？

高牧師：

Ti國民黨é惡毒教育之下，咱é子弟確實中毒深。十外年前，戒嚴令tú tú解除，差不多有二、三pha-siān é人贊成台獨，後來一直teh進步，最近民進黨é調查，已經增加到三、四十pha-siān，教育確實非常重要。根據舊年é一個調查統計，tī大學中抑是大學畢業é人有八成講個是台灣人，m̄是中國人，chē是真好é信息。受過大學教育以下é人，有khah chē人認為個是台灣人má是中國人，咱ai繼續努力。

問：宋楚瑜A錢，做phái"模範，執政黨beh按怎來改變？

高牧師：

現在咱有陳定南先生teh做法務部長，伊做

人公正，koh非常有正義感，我àg望伊會將chia è 烏道金牛廢除。

問：阿扁仔做總統了後，tī公開é場合擺khah 聲講北京話。現此時，台灣é青少年擺kà阿扁仔當做拜像，阿扁仔應該盡量kap個講台灣話，提升推廣母語的效果。請你有機會用國策顧問é身份替阮kà阿扁仔建議。

高牧師：是，我會請伊講khah ché咱é母語。

問：請問今後台灣長老教會應該扮演é角色是啥？

高牧師：

我想台灣長老教會é角色，只有一項，就是「時常用疼心講誠實話」，你做tiòh，我全力支持你；你若做m̄ tiòh，我就用疼心講誠實話。

問：你tú-chiah有講阿扁仔當選總統了，台灣人tú beh開始出頭天，但是猶未完全出頭天，是按怎講？

高牧師：

台灣長老教會tī 1977年有發表一個人權宣言，beh將台灣變做一個新koh獨立é國家。內容有五項：(1)新é人民：台灣人包括原住民、河洛人、客家人、抑是新住民等各族群，有一個條件，就是將台灣當做是伊家已é祖國。(2)新文化：廢除大中國é沙文主義文化，包容各族群é文化。(3)新國會：國會議員是經過公正選出來é清廉人士，現在é民選國會，三成有烏道背景。(4)新é憲法：是為著台灣人é需要kap反應台灣人心é憲法。現此時é憲法是適用tī四、五億人口é憲法。(5)新é精神：台灣人有尊嚴，台灣國際化，用台灣國é名義參加所有國際活動。Chia è就是台灣出頭天é條件。

問：主張台灣獨立é聲音漸漸teh失去，阿扁仔kap呂秀蓮無方便講，咱應該ai有khah ché人來替阿扁仔做烏面é。

高牧師：

是，咱ai繼續來出聲，用疼心來支持台灣獨

立。另外，咱mā ài盡量向知實情é中國人解說，是按怎台灣ài獨立。

高牧師娘：

有人teh講阿扁仔é總統是因為國民黨分裂才khich著é，我想應該是上帝é意思。阿扁teh競選連任台北市市長é時，大家擺mā感覺伊一定會連任，無拍算國民黨kap新黨竟然聯合起來，結果落選。這擺總統é選舉，大家擺teh驚連é kap宋é會聯合起來，總是，tī咱大家é祈禱中個並無聯合起來，che就是上帝é意旨。所以咱除了做咱ai é，講咱ai講é，咱ai繼續替阿扁仔é新政府祈禱，hō台灣人早一日出頭天。



## 馬偕日記（五）

■ 吳景裕按全羅選譯

1873 5月29

去西潭底 (Sai-thâm-tòe)，路中tī生蕃é厝裡hiöh 瞜。Koh行倒轉é時，到一個轉角é所在，XX真暗，突然有一個生蕃作賊a bih teh。伊槍 kiäh kōan，XX，擺X tú tú beh開槍。Hit時離我，是6、7步nā-tiā"，我有看見伊，所以我緊緊比手，將我é手摸我é胸háh，也比beh摸伊é胸háh。伊隨時起來，將伊é手摸我é胸坎，後來摸伊家已é。阮二人大聲hoah。後來kap我做陣é人tùi後面chiah óa來，中間也有生蕃kap我作陣，一個生蕃直講伊險險拍死我。頭目óa來，伊無歡喜，問hit個生蕃，伊kiäm bōe看我é嘴龐。Ta"有X，阮透暝行到新港 (Sin-káng)，後來到中港 (Tióng-káng)。

7月

出外傳道理，醫病。有去艋舺 (Bâng-kah)，大稻埕 (Tōa-tiū-tiā")，公館 (kóng-kōan)，後來入山，歇腳tī草寮a，起火，食暗，XX tú著大雨，內面也tám，路邊佈道。了後到汐口 (Sek-khau)，北投 (Pak-tâu)。Tī北投探chhōe路。

Koh再出門，傳道理。有去金包里 (Kim-pau-li) kap附近ê鄉庄。後來到雞籠 (Koe-lâng)，tî hia 報揚主ê福音。

Koh再出門，到中壢 (Tiong-lêk)，五股坑 (Gō-kó-khi")。也有去竹塹 (Tek-chham)，新港 (Sin-kâng)。Tùi新港 koh入山到西潭底。Tî hia有生蕃。Tiám西潭底幾倍日，幾倍百個生蕃有來。有傳 hō個聽，幾倍擺，個不止歡喜聽。Tùi西潭底，kap 30、40 個生蕃作陣、阮入深山，行山坑。後來聽見狗吠，也有 chōe-chōe 生蕃大聲 hoah，出來 tân-chih 阮。個 kau-kéh 歡喜 tân-chih 阮。個擺有刺字，婦仁人 tî 嘴 phoe，查甫人 tî 頭 hiâh，kap 胸坎。Nâ thâi 人就刺一 chōa tî 胸坎。有一個頭目，刺 29 chōa。

Koh 倒轉到竹塹，五股坑。

## 11月

Ti莊裡幾倍日，教示學生 kap 傳道。

3日，到後埔 a (Aú-pó-á) kap 新莊 (Sin-chng)，佈道理 tî hia。

教示地理，新地理，植物學，新舊約，先知 kap XX è lâi-léh。

Koh再去大 khó-ham (Tōa-khou-ham)。Tiám tî 真 XX，tâm 溼 è 舊厝，內面暗暗，擺無燈。Tî hia 說教醫病教示。後來入山內，tî 路中歇 tî hia，吟詩，祈禱，讀冊。

倒轉到莊裡，五股坑阿華猶 tî hia。

有一日，22號，忽然間有一個出外人，真 lô，真勇健 ê 款，來到五股坑。伊是美國人，tùi Ann Arbor, Michigan 來 ê，也是大學 ê 教授，koh 是熱心 ê 信者。伊名是叫作 J.B. Steere。伊受大學派，是作募集植物 ê 材料。

隔日海關長，Mr. Hobson 也來看五股坑 ê 拜堂。Koh X 我到新港，kap 西潭底。有看生蕃 khan-tiâu。

禮拜日，30號，tî 阮以前所搭 hit 間柴 ê 療 a 禮拜。Mr. Hobson 也 tî teh。阮睜 tilak-phe"，無被 thang kah，暝時有落霜 ê 款，真寒 (kôa")，阮 bōe 瞥得。

離開西潭底，順路 tûi 新港，竹塹 tòe 來。海關長真 siān，行 bōe 去。

## 12月 25

收著消息講 Jōe hō 人 thâi，tî 山裡 ê 所在。Hō 生蕃 thâi X 西潭底，聽見 Jōe hō 人 thâi，阮趕緊起身，去新港。會友四界 teh chhōe Jōe ê 身屍。



## 【電子批】

# 羅馬字 tî 台灣

## (一)

蘇先生：

我想 beh tî 台北時報 (Taipei Times) 寫一篇有關羅馬字 tî 台灣 ê 問題 ê 文章。基本上，這篇文章是 beh 強調羅馬字 m̄ 是 kan-ta" 用來幫助 tî 台灣 ê 外國人，而且政治因素 m̄ 是台灣無啥願意採用「漢語拼音」系統 ê 唯一 ê 原因。我感覺 tî 學校內 ê 母語教育應該使用羅馬字母，至少 ai 用做教學 ê 工具，另外我 mā 認為現在 ê 羅馬字系統 kap 「漢語拼音」互相 bē-tāng 配合。

你，抑是恁刊物內底 ê 任何一個人，若是會 tāng 回答下面 ê 幾個問題，對我一定有真大 ê 幫助。

1. 「漢語拼音」 kap 懦 ê 刊物所使用 ê 羅馬字系統 (長老教會所發展 ê hit 套) 互相敢會互合 (compatible)？
2. 你感覺敢有可能修改「漢語拼音」來應用 tî 台語，抑是「漢語拼音」 kan-ta" 會 tāng 用 tî 北京話？
3. Hôlô 話、客話 kap 北京話 摆是中國 - 西藏 (Sino-Tibetan) 語系 ê 一部份，有真 chē 發音全款，你感覺台灣敢有應該採用一套會 tāng hō chia ê 三個語言通用 ê 羅馬字系統，抑是無全 ê 語言應該採用無全 ê 系統？

4. 慈é刊物目前所使用é系統敢有改來用tí寫客話kap原住民話？這個系統敢會tāng充分表達這兩個語言kap台灣Hō-ló話é發音？
5. 一般來講，台灣é羅馬字化應該採取啥物方向？

我敢會使tí我é文章內底引用你é回答？

無論如何，我希望這篇文章若是寫了後，會tāng用來教育tòa tí台灣é外國人有關台灣é羅馬字化é問題。因為慈é刊物(tí慈é五月hit期有表示)支持tiām小學使用羅馬字母來教台灣é語言，我感覺慈é看法應該真有價值。

Matthew Ward 敬上 6月26日

## (二)

Ward先生：

真歡喜知影你beh寫一篇有關羅馬字tí台灣é文章。我有得著陳雷先生é協助來回答你é問題。陳雷是一位醫生，一位台文作家，伊má是台文通訊é編輯之一。你當然會使tí你é文章內底引用阮é回答。

- 「漢語拼音」敢是teh講「ㄩㄩㄞ」é系統？若是是，「漢語拼音」kap羅馬字是兩個完全無全é系統，互相是"not compatible"。「漢語拼音」若是teh講用英語字母寫中文é拼音，che kap台文羅馬字má是有真大é差別，因為所用é字母有真chē無全é所在，特別是聲調方面é差別真大。
- 照語言學者Hawaii大學é鄭良偉教授é分析，台語kap北京話é差別比英語kap德語é差別koh khah 大。雖然個兩個語言有相全é所在，但是無全é部份má是真大。若是beh修改「漢語拼音」來用tí台文，會比用羅馬字加真無理想，無效率。
- Hō-ló話kap客話中間比個kap北京話é關係加真接近。所以 Hō-ló羅馬字kap客話羅馬字有真chē共同é部份。Hō-ló話雖然有é學者講是

屬tí Sino-Tibetan語系，má有人認為丘是。事實上台灣é Hō-ló話有lám著真大部份é南島語系é成份。照語言學家王育德博士é分析，台語有差不多20-25% é語詞是屬tí南島語é，má是漢語內é。Hō-ló羅馬字、客話羅馬字kap 「漢語拼音」(或是北京話羅馬字)是互相bé通é。因為個語詞kap聲調é差別真大。咱當然會使hō三個系統(Hō-ló羅馬字、客語羅馬字kap北京話羅馬字)採用é書寫方式khah 接近leh (比如使用一kōa類似但是丘是完全相全é字母，親像英語、法語kap德語有用一kōa相像é字母)，但是這款é可行性需要有語言kap政治方面é技巧來解決。

- Hō-ló羅馬字kap客話羅馬字真接近。你若學一項é羅馬字了後，真容易koh學另外一項。個有真chē字母kap聲調是相全é (請比較客語kap Hō-ló語é聖經)。目前客語刊物大部份má是用kap台文通訊全款é漢羅合用é方法。原住民大部份有個é羅馬字系統。照現任台灣基督長老教會長Yabu Syat牧師所講é，差不多九個原住民é族有個家已用羅馬字寫é聖經。個é羅馬字kap Hō-ló、客話é羅馬字差真大。因為個é語言是完全南島語系，個大部份是用全部羅馬字，無用漢羅合用é方法。
- Hō-ló kap客語é羅馬字化應該用現在已經使用é教會羅馬字做基礎來推行。甚至會使直接採用目前teh使用é這套。羅馬字tí台灣已經有150年é經驗kap基礎，所保留é文獻má是真chē。這150年內，已經充分證明教會羅馬字é優點、效率kap對Hō-ló話、客語100% é適應háh用。目前tí台灣雖然有bé少無全系統é拼音字，但是個攏總是用教會羅馬字做基礎改變出來é，大部份是kā 教會羅馬字é字母、聲調é寫法改無像niā-niā。漢字kap羅馬字合用只是目前過渡時期é方法，má是長期理想é台語書寫法。將來台語é書寫ái完全羅馬字才是理想，有效率，má chiah會適應現代世界性é經濟、科技é需要。

除了頂面回答，陳雷醫師ma會寄兩篇張學謙先生寫論文hō你做參考。希望你已經接著六月份台文通訊，你é文章登tī第一頁。

蘇正玄 敬上 6月29日

### (三)

蘇先生kap陳雷先生：

首先，我已經接著六月份台文通訊。真多謝。我用我é台語課本，kā文章讀幾nā擺。真多謝翻譯這篇文章é人。

多謝恁提供我資料。我想che對我beh寫é文章有真大é幫助。我猶有幾項代誌beh向恁提起：

「漢語拼音」事實上是中國大陸é羅馬字系統，tī台灣é外國人中間非常流行，個鼓吹ai用這個系統來拼台灣街路é名。

大部份tī台灣é外國人認為「羅馬字化只有是beh幫助阮來讀街路é路標」。但是，對我來講，羅馬字對教學台語、抑是寫台灣é本土語言是真重要é。我真想beh寫一篇文章來教育其他é外國人：羅馬字化不是ta teh幫助外國人niā。

我相信，恁mā按呢相信，長老教會所發展é Hō-lō羅馬字系統已經tī台灣使用150年，而且mā有改用tī客話，這個系統應該做羅馬字標準化é基礎。

M-koh，真chē tī台灣é外國人要求政府採用「漢語拼音」，這個系統kap Hō-lō羅馬字差別真大。我恐驚這項代誌若是發生，台灣é教育系統會拒絕恁é雜誌所使用é Hō-lō羅馬字系統，致使個可能會去修改「漢語拼音」來應用tiām Hō-lō話kap客話。

當然，台灣會使kā現在é Hō-lō羅馬字應用tī Hō-lō話kap客話，另外kā「漢語拼音」應用tī北京話。M-koh，按呢可能會無效率，因為tī真chē情形，這兩個系統會用無全é字母來表達相像é發音，抑是全款é音用無全é字母來寫。

我個人感覺上好é辦法tō是，採用Hō-lō羅馬字系統(親像恁所鼓吹é)，另外koh用Hō-lō羅馬

字系統做基礎來發展一套新é系統來hō北京話使用。

我認為發展台灣é本土語言比hō外國人歡喜khah重要。我希望其他é外國人，若是有受著這方面é教育，個對台灣應該選tō一套羅馬字系統，會khah開放，心胸bē hiah-nih éh。

I tī台灣有讀著一篇文章，按呢講「咱應該mī thang採用「漢語拼音」，因為無適合應用tī Hō-lō話kap客話。咱應該使用現在é Hō-lō羅馬字系統，另外koh用這個系統做基礎來發展一套hō北京話使用é羅馬字。」

我感覺我同意這個觀點。另外一個我猶會tāng支持é，tō是使用現在é Hō-lō羅馬字系統來應用tī Hō-lō話kap客語，而且用「漢語拼音」來做北京話é拼音系統。恁對這兩個選擇é看法按怎？

Matthew Ward 敬上 6月30日

(這三張批é原文是英文，編輯室翻譯做台文。)

Matthew Ward是台灣藝文技術學院é講師。)



### 【笑話】

## 婚約到期

某(真受氣é款式，雙手插著)：「無ah，

你走去tō位？規早起擺無看見人！」

翁(一個真驚某é人，小khóá緊張)：「無lah！  
我去市政府niā。」

「去市政府chhòng啥？」

「去查一項代誌。」

「啥物代誌？緊講！」

「無啥物lah」

「無啥物？你緊kā恁太祖媽老實講，若無，我mā pàng你soah！」

「好！你注意聽」這個驚某é翁真勇敢，真a

聲講「去看咱é結婚証書到期boeh！」

(王育德台語教室提供)

# 走chhōe台灣kap我ê主體性



◎ 莊佩芬

作者小檔案

美國經驗差不多有七年，上大ê收成是重新認識台灣。想beh做ê代誌：講紳ê台灣話（學阿嬤ê話）、學原住民ê舞 kap文化、學客家話、去原始部落tōa一整仔、四界流浪。

我是台灣人，我講Hòlo台語，我寫母語文。

真chē人問我tī美國主修啥？我定定會kā問人講滾笑，我tī美國主修台灣學。我會按呢講是因為來美國二冬lah，我開始重新熟sāi我以前大漢ê所在--台灣。雖然我無讀過『認識台灣』ê教科書，m̄-kú自從1995年我去DC chhōe一個台灣同鄉ê阿伯，hō阿伯掠去參加針對中國向台灣試射飛彈ê示威活動，我就開始修我台灣學ê學分ah。

阿伯是30年前來美國ê台灣留學生，hit時台灣ê政治猶koh足禁閉ê。Hit時ê留學生若是chhin-chhai去講著有關台灣ê議題，就真有可能入去烏名單內底。95年我第一擺kap阿伯見面，阿伯講話擺是用Hòlo台語，hō我感覺真親切。台語是我ê母語，雖然我講bē輾轉。『國語』雖然丘是我ê母語，m̄-kú自入學了就一直teh講ah，後來變成我主要ê語言。阿伯ê台語無摻kah半句華語，而且伊若是講著『大陸』ê時，伊擺講『中國』；講著『國語』ê時，tō講『北京話』。Chia ê現象hō我感覺真奇怪，我無法度理解阿伯是台灣ê高才生，講話無摻華語，而且伊ê語詞『中國』kap『北京話』ham我所熟sāi ê『大陸』kap『國語』無相全。Chia ê疑問到後來阿伯thēh冊hō我看，koh chhōe我去kā中國示威了，我才完全了解。

台灣是經過歷代殖民者thún踏ê所在，我所知影ê歷史是現此時ê殖民者所編纂出來ê。Chia ê改造ê歷史m̄-tā"是tī教科書裡，m̄經過媒體無所不在teh重複。了解家已是台灣人，就親像kā我規個人反過來，我開始想beh訓練我講bē輾轉ê台語，追求有關台灣各方面ê新知識。我參與學校ê

台灣同學會，參加有關台灣人團體ê活動。其中，我tī 96年去加州參加世界台語文化營hō我真大ê刺激。每一個講者擺用滑liu ê台語發表無全主題ê論文。論文用台語發表，我從來to m̄-bat想過。Ti這個營隊裡，有真chē hō我刺激ê代誌。親像講：有一個日本記者用台語演講台語文ê重要性。一個日本人竟然kā我ê母語講kap寫kah chiah-nih好，hō我感覺真phai"勢。Úi hit chām開始，我意識著kan-ta"會曉講母語已經是無夠ah。

另外，若beh tī政治上ham文化上kap中國做區分，若無chhōe出台灣人家已ê主體性，恐驚á真phai"做會到。台灣人ê主體性是啥，我也m̄知。不而過，我知影台灣本底是有真chē講無全母語ê族群所組成ê社會。母語文學本來是teh 記載人類上深ê感情ê文學。伊tī台灣是有時代意義ê，除了紀錄台灣人每族群ê感情，koh會使hō台灣人ê語言保存落來，甚至是kap中國tī文化上區分上好ê旗-a。台灣文學長久以來一直真phai"脫離中國文學ê陰影。台灣人若是建立獨立ê母語文學，相信台灣文學beh脫離中國文學成做歷史ê路應該m̄是真遠a。

出國這幾年，我講我主修台灣學應該是bē siū"超過。因為台灣ê特殊國情、國際地位hō我時時擺想beh掠機會kā外國人講我是台灣人kap咱台灣ê狀況。譬如講，tī阮系裡，所有ê教授擺知影台灣kap中國無全。有一擺，阮一個查某教授叫我寫漢字ê『危機』hō看，我講beh寫漢字hō看除非伊了解我m̄是中國人。阮系裡ê教授對台灣人認同真有興趣。有一擺，有一個查甫教授kā一個新來ê台灣學生問第一個問題：你是台灣人抑是中國人。上課中，我m̄不時會發言有關台灣ê情形。雖然我是讀家庭婚姻治療科ê，m̄-kú理論相通ê所在真chē。上基本ê著是轉來看家已是啥，為啥teh活。我ê美國同學真chē人擺真會tāng接受我ê講法，而且祝咱台灣以後會tāng獨立成功。這擺總統大選了，我按台灣轉來，我幾個美國同學kap另外一個查甫教授kā我恭喜我支持ê黨所推派ê總統候選人當選。我對個hō我ê祝福感覺真趣味，

因為我事先無 kā 個講我支持 ê 候選人。阮教授講伊 ioh 著知-a, hō 我感覺真歡喜。

美國雖然有 chē chē ê 種族問題, m̄-kú 伊亦是一個有民主基礎 ê 國家。一般來講, 美國人會尊重你為家已爭取權利。留學美國對我來講 m̄-tā" 是 thēh 學位 niā-niā。伊特殊 ê 時空背景 hō 我重新體會我出國進前 ê 台灣經驗。而且 tī 這個時空背景, mā hō 我有機會 kap 美國朋友交流咱 ê 台灣經

驗。心理學內底有 teh 講, 轉來了解家已是『siáng』, beh 按怎用家已這個『siáng』 kap 別人門陣而且無失去家已。清楚 ê 主體性 tī 美國社會是真重要 ê。若是無這個主體性真容易就 hō 主流社會食去, m̄-tā"失去自我 koh hō 人看 bē 起。台灣國 ê 主體性是啥, 著愛靠你 kap 我共同來走 chhōe。目前我 kap 一寡人全款, 按咱本底所有 ê chhōe 起: 講母語 kap 寫母語文。

## 溪

■ 陳雷

古早阮按 chia 過,  
擺叫你 ê 名濁水溪,  
水濁濁, 水真 chē,  
魚 mā 真 chē。  
  
Chit-má 阮按 chia 過,  
砂真 chē, 石真 chē,  
Chhun 一 chhōa 溝 a 水,  
teh 流 teh 滴。  
若破腹 ê 大尾魚,  
Péng 肚 teh beh 死,  
血 teh tin teh 流,  
上尾 a hit 幾滴。

真闊 ê 溪無水,  
阮 ùi chia 過,  
mā 是叫你濁水溪。  
因為心肝內猶會記,  
古早水真 chē, 魚真 chē。  
是按怎?  
是按怎溪 kap 人全款,  
mā 是會死,  
liâu-liâu-a  
chiah-nih 艱苦死?



## Khe

■ Tân Lôi

Kô-chá góan àn chia kôe,  
Lóng kiò lí ê miâ Lô-chúi-khe.  
Chúi lô lô, chíu chin chē,  
Hí mā chin chē.  
  
Chit-má góa àn chia kôe,  
Soa chin chē, chiôh chin chē,  
Chhun chit chhōa kau-a chúi  
teh lâu teh tih.  
Ná phôa-pak ê tōa-bôe hí,  
Péng-tō teh beh sî,  
Hoeh teh tin teh lâu,  
Siöng-bôe a hit kúi tih.

Chin khcoh ê khe bô chíu,  
Góan ùi chia kôe,  
Má sî kiò lí Lô-chúi-khe.  
In-ùi sim-koah lâi iau ê kl,  
Kô-chá chíu chin chē, hí chin chē,  
Si àn-chhōa"?  
Si àn-chhōa" khe kap làng kâng-khôan,  
Má sî ê sî,  
Liâu-liâu-a  
Chiah-nih kan-khô sî?

